

# 通过翻译学英语

---

**150 实例使你迅速提高  
汉译英能力**

李学平 编著 张信和 审订

南开大学出版社

---

*Discussions on*  
*150 Examples of Chinese-English Translation*

# 通过翻译学英语

——150 实例使你迅速提高汉译英能力

李学平 编著

南开大学出版社  
天 津

**图书在版编目(CIP)数据**

通过翻译学英语——150 实例使你迅速提高汉译英能力 /  
李学平编著. —天津:南开大学出版社, 2006. 8  
ISBN 7-310-02477-X

I. 通... II. 李... III. 英语—翻译 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 141534 号

**版权所有 侵权必究**

**南开大学出版社出版发行**

**出版人:肖占鹏**

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

\*

天津市蓟县宏图印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

\*

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 7.875 印张 210 千字

**定价:15.00 元**

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

# 前 言

本书是通过讨论 150 个汉英正误译文实例，来帮助读者迅速提高汉译英的能力。实例内容包括历史、地理、日常社会活动、工农业、经贸、文教、科普等方面。

在我国今天的社会里，良好的汉译英能力可说比英译汉更加重要，但汉译英能力不容易提高。有不少人看过许多翻译指导书，懂得许多翻译技巧，但到了具体翻译时，仍然是问题多多。其主要的原因之一，应该说是由于具体的翻译实践不足，也缺乏有相当水平的人的实际指导。不妨设想一下：如果有足够的实际训练机会，而且身边有人随时纠正训练中的错误，指出改进的方法，那么可以肯定，不需多长时间，翻译质量必然会有显著提高。可是，有这样一位能随时给予指导的老师在身边，也不是容易做到的事。退而求其次，如果能有一本书列出大量的正误翻译实例，详细讨论错误译文错在哪里，原因是什么，应该如何改进等等，那么虽然比不上身边有一位老师那么有利，但也可以收到类似的效果。

本书就是在这一思想的指导下编写出来的。书中并不谈一般的翻译理论和技巧，而是直截了当地列出 150 个汉英正误译文实例，每个实例从译文是否确切、内容是否表达清楚、用词有无错误、语法是否正确等方面，作了详细的讨论、纠错、改进。尤其是注意到了译文是不是符合英语习惯用法，像不像地道英语，针对中国人进行汉译英时的实际情况，力求避免“中国式的英语”。全书译文文体为书面体。读者对象包括大专院校的学生以及各个领域的英语翻译人员、从事英语工作的人士和英语爱好者。

本书每个实例下面都列有“汉语”、“不好译文”、“讨论”和“较好译文”四部分，使用的方法有两种：① 在看了每一个实例的“汉语”句子和“不好译文”后，暂时不往下看“讨论”和“较好译文”，而是考虑一下“不好译文”究竟不好在什么地方，有哪些不妥之处，不妨自己先来改进一下，然后再往下看“讨论”和“较好译文”，看自己改得对不对；② 看了每

一个实例的“汉语”句子后,连“不好译文”也先不看,而是自己先翻译一下,然后再和“不好译文”以及“较好译文”对比,看自己翻译得好不好。

书末对全书各实例中所讨论到的一些需要特别注意的词语,附有索引。

本书作者是具有数十年教学 and 实际翻译经验的资深教授,曾在美国做研究工作,曾任广东省翻译工作者协会的第一届副理事长。但尽管作者作出了巨大的努力,书中仍难免有错误和不妥的地方,敬希读者指正。

编 者

2005年12月于广州

# 目 录

## 历史、地理类 // 1

- 实例 1. 按人口计算,中国是世界上最大的国家 / 1
- 实例 2. 中国的自然资源十分丰富 / 2
- 实例 3. 到 16 世纪时,中国人已经发明了纸 / 3
- 实例 4. 大运河 / 4
- 实例 5. 上海的“超级绿肺” / 6
- 实例 6. 圆明园 / 8
- 实例 7. 长江三角洲 / 9
- 实例 8. 亚马逊河流域 / 10
- 实例 9. 在华南,春天和初夏是多雨季节 / 12
- 实例 10. 橡胶原来是南美巴西的产物 / 13
- 实例 11. 硅谷 / 15
- 实例 12. 亚洲是最大的洲 / 16
- 实例 13. 太平洋 / 17
- 实例 14. 所谓岛屿 / 19
- 实例 15. 全球性的气候变迁 / 20
- 实例 16. 长江 / 22
- 实例 17. 北京人 / 23
- 实例 18. 万里长城 / 24
- 实例 19. 中国的大河流 / 26
- 实例 20. 丝绸之路 / 27
- 实例 21. 鸦片战争 / 28
- 实例 22. 埃及人首先采用一年 365 天的日历 / 29
- 实例 23. 金字塔 / 30
- 实例 24. 希腊 / 32
- 实例 25. 哥伦布一共四次航行到美洲 / 33

## 社会生活类 //35

- 实例 26. 我们要参加会议 /35
- 实例 27. 我现在寄去文件 /36
- 实例 28. 吃得太多 /37
- 实例 29. 像麦当劳、肯德基这样的快餐厅 /39
- 实例 30. 不吃早餐 /40
- 实例 31. 卡拉OK /41
- 实例 32. 手提电话 /43
- 实例 33. 电视 /44
- 实例 34. 汽车也正在进入中国人的家庭 /45
- 实例 35. 交通阻塞 /47
- 实例 36. 空运、铁路运输、水运 /48
- 实例 37. 现在许多中国人买自己的房子 /49
- 实例 38. 厨房 /51
- 实例 39. 我们需要一本有关房屋装修的专门杂志 /52
- 实例 40. 一边吃早餐一边谈生意 /53
- 实例 41. 外国旅游者 /54
- 实例 42. 五星级宾馆 /56
- 实例 43. 西方人来到中国访问 /57
- 实例 44. 离婚 /58
- 实例 45. 艾滋病实质上是一个社会问题 /60
- 实例 46. 我们肯定能够防止艾滋病在中国蔓延 /61
- 实例 47. 春节和圣诞节 /62
- 实例 48. 许多中国人正在改变自己的生活方式 /64
- 实例 49. 本园建于清末 /65
- 实例 50. 本温泉是一处具有岭南特别景色的豪华宾馆区 /66

## 工业、农业类 //69

- 实例 51. 中国一直在用新式机器和设备来装备其工业 /69
- 实例 52. 中国工业的大规模发展是在解放以后才开始的 /70
- 实例 53. 本厂初建时只有 200 个工人 /71

- 实例 54. 本厂的一种产品是“电子狗” /72
- 实例 55. 高科技工业发展区 /74
- 实例 56. 工业社会 /75
- 实例 57. 农业的重要性 /76
- 实例 58. 野生植物的驯化移植 /77
- 实例 59. 生物化学和信息技术将会带领农业发展 /79
- 实例 60. 农业的机械化和现代化 /80
- 实例 61. 飞机和直升机也用来播种 /81
- 实例 62. 农民用计算机互连网来收集信息 /83
- 实例 63. 亚洲国家多数人依靠大米为食粮 /84
- 实例 64. 本县的灌溉系统 /86
- 实例 65. 农业贸易 /88
- 实例 66. 冬小麦 /89
- 实例 67. 牛奶 /91
- 实例 68. 中国成为一个主要的石油生产国和出口国 /92
- 实例 69. 中国的煤储藏量 /93
- 实例 70. 在海上钻井取油 /95
- 实例 71. 核能发电 /96
- 实例 72. 中国的汽车工业 /98
- 实例 73. 新一代的产品很容易淘汰现有的产品 /99
- 实例 74. 这家设在珠海的企业 /101
- 实例 75. 本产品针对中国 40 岁以上的人士特别设计 /102

## **经济、贸易类 //104**

- 实例 76. 合资企业 /104
- 实例 77. 中国的改革开放政策 /105
- 实例 78. 在银行利率和股市交易之间 /107
- 实例 79. 企业要发达,就必须有好的形象 /108
- 实例 80. 冰箱、洗衣机在中国的市场并没有饱和 /109
- 实例 81. 网上汽车市场 /110
- 实例 82. 扩充经营范围 /111



- 实例 83. 预期市场份额研究 /113
- 实例 84. 广告 /114
- 实例 85. 银行 /116
- 实例 86. 信用卡、个人支票 /117
- 实例 87. 美元和人民币之间的汇率 /118
- 实例 88. 通货膨胀 /119
- 实例 89. 应聘信里的几句话 /121
- 实例 90. 建议与贵公司建立商务关系 /123
- 实例 91. 请即寄来价目单、产品目录、样品 /124
- 实例 92. 现遵嘱寄上价目单及一些详细资料 /125
- 实例 93. 你方发货错误 /127
- 实例 94. 电力产业 /129
- 实例 95. 绩效管理 (PM) /130
- 实例 96. 本公司改革的主调 /132
- 实例 97. 从自行车王国走向汽车社会 /133
- 实例 98. 中国的石油产品零售市场 /136
- 实例 99. 中国出口商品交易会 /137
- 实例 100. 保险业 /139

## **文化、教育类 //141**

- 实例 101. “孝” /141
- 实例 102. 家庭 /143
- 实例 103. 在一种文化里的好礼貌,在另一种文化里可能是没有礼貌 /144
- 实例 104. 在许多西方国家里,13 这个数字被认为不吉利 /146
- 实例 105. 世界级历史文物保护单位 /148
- 实例 106. 今天世界上的奇观 /149
- 实例 107. 国家地质园 /151
- 实例 108. 中国在南美洲举行的铜器展览 /152
- 实例 109. 今天来中国参观游览的人 /154
- 实例 110. 秦兵马俑 /156

- 实例 111. 佛教由印度传入中国 /158
- 实例 112. 中国传统戏剧 /159
- 实例 113. 我们的教育改革 /161
- 实例 114. 向外开放教育资源 /163
- 实例 115. 民办学校教育 /166
- 实例 116. 海外的中文教师 /169
- 实例 117. 校园内不得吸烟 /171
- 实例 118. 出国学习 /173
- 实例 119. 读研究生 /175
- 实例 120. 英语小社区 /178
- 实例 121. 一所国内学校和一所国外学校合作协议书的  
部分节录 /180
- 实例 122. “技术经济学” /182
- 实例 123. 中国学生写给外国一所大学联系入学信里的一些话 /183
- 实例 124. 凡是教师,都必须有献身精神 /186
- 实例 125. 科技文献篇章里的词汇 /188

## 科普类 //190

- 实例 126. 计算机的用途 /190
- 实例 127. 本世纪还会取得更大的科学成就 /190
- 实例 128. 水是由氧和氢组成的 /192
- 实例 129. 三角形三个内角之和是  $180^\circ$  /193
- 实例 130. 在科研工作中,经常需要进行一系列的试验 /194
- 实例 131. 许多人对动物是不是有感情感到疑惑 /196
- 实例 132. 可以穿戴在身上的计算机 /197
- 实例 133. 有历史记载的最猛烈的地震 /199
- 实例 134. 女人一般活得比男人长 /202
- 实例 135. 喜马拉雅山上的冰川 /204
- 实例 136. 科学家们认为火星上曾经有过生命 /206
- 实例 137. 科学可能是一把双刃剑 /208

- 实例 138. 香港—珠海—澳门大桥 /209
- 实例 139. 人类一旦登上火星 /212
- 实例 140. 禽流感 /215
- 实例 141. 生态城市 /217
- 实例 142. 吃了被有毒微生物污染的食物 /220
- 实例 143. 人类的胚胎细胞 /222
- 实例 144. 把人类送上火星 /223
- 实例 145. 电子邮件 /224
- 实例 146. 大气温度明显升高 /226
- 实例 147. 高层建筑 /229
- 实例 148. SARS(非典)病毒 /231
- 实例 149. 中国的第一个宇航员飞上了太空 /233
- 实例 150. 抗生素的滥用 /235

## 索引

各实例中讨论到的一些需要特别注意的词语索引 /238

## 历史、地理类

### 实例 1

**汉语:**按人口计算,中国是世界上最大的国家;按领土面积计算,是第三大国家,仅次于俄罗斯和加拿大。

**不好译文:** According to population figure, China is the largest country in the whole world; and according to area, it is the third largest, only next to Russia and Canada.

**讨论:** (1) 汉语“按人口计算”和“按领土面积计算”用英语“according to...”的结构来翻译,是不确切的。我们中国人往往一见到“按”字,就首先想到翻译成 according to, 或者 in accordance with, 这是不妥的,因为“按”字并不能和 according to 或 in accordance with 对等。其实,在这里可以用 in terms of 这么一个短语,表示“就……来说”、“按……来说”,是地道的英语。

(2) population figure 里的 figure 可以不要,说 population 就可以了; in the whole world 里的 whole 可以不要,说 in the world 就可以了; it is the third largest 里的 largest 也可以不要,而承接着前面的结构下来,说 it is the third 就可以了。但“领土面积”只翻译成 area,是不够的,应当翻译成 territorial area。

(3) 至于 only next to Russia and Canada 这句话,我们不妨来讨论一下:“次于”翻译成 next to 当然没错,但我们可以体会到 next to 一般是指次于某一件事物,比如人家是第一,你就是第二,人家是第二,你就是第三;现在笼统地说 next to Russia and

Canada 在语义上是不够清楚的,最好是改变一下说法,如翻译成 ranking only after Russia and Canada 或 coming only after Russia and Canada。

**较好译文:** In terms of population, China is the largest country in the world; and in terms of territorial area, it is the third, ranking only after Russia and Canada.

——如前面所述, ranking only after Russia and Canada 可以改用 coming only after Russia and Canada。

## 实例 2

**汉语:** 众所周知,中国的自然资源十分丰富,这使得中国具备良好的条件发展工农业。

**不好译文:** Everybody knows China is very rich in natural resource; this gives China good conditions to develop her industry and agriculture.

**讨论:** (1)“众所周知”翻译成 everybody knows,在口语里是可以的。而在书面语里,有不少人可能知道一般可以翻译成 It is (well) known that... ,这当然对;但是在这里可以讨论一下:今天的英语尤其是美国英语,有着强烈的简单化的趋向,这种趋向使得像 *It is (well) known that China is very rich in...* 这样的结构使用得越来越少,取而代之的是说成: *China is known to be very rich in...* 这一点是我们应当注意的。

(2) natural resource 应当使用复数,成为 natural resources。

(3) this gives China good conditions to... ,语法无误,而且有人还可能更进一步使用较高深一点的 provide... with... 这样的结构,使句子成为 this provides China with good conditions to... ,这些都是正确的英语;可是在这里,我们应该体会到一点:这句话在这里说成“使中国具备良好的条件”,是汉语的一

种常用表达方式,而地道的英语不一定会用这个结构来表达这一概念。事实上,地道英语很可能会在这一场合使用 *this puts (或 places) China in a good position to...* 这一类结构,才更符合英语的习惯用法,这一点也是值得我们注意的。

(4) 句子中的 *to be very rich in...* 可以改用 *to be abundant in...* 或 *to abound in...*。

**较好译文:** *China is known to be very rich in natural resources; this puts her in a good position to develop her industry and agriculture.*

*It is known that China is very rich in natural resources; this puts her in a good position to develop her industry and agriculture.*

——第二句比第一句体裁稍微旧一些。另外,如前面所述,*is very rich in* 可以改用 *is abundant in* 或 *abounds in*; 而 *puts* 可以改用 *places*。

### 实例 3

**汉语:** 历史记载表明,到 16 世纪时,中国人已经发明了纸,并且传入了欧洲,使欧洲人大感惊奇。

**不好译文:** *Historical records indicate by 16<sup>th</sup> century the Chinese had already invented paper and spread to Europe, making the Europeans greatly amazed at this new invention.*

**讨论:** (1) 英语 *indicate* 后面原来应该有一个 *that* 带出宾语从句,这个 *that* 现在被省略了。省略带宾语从句的 *that*, 是很常见的事,但是在这里却不好省略,因为省略了之后,有可能不清楚短语 *by the 16<sup>th</sup> century* 究竟是属于主句里面还是属于从句里面,所以应当予以保留。

(2) 短语 *by the 16<sup>th</sup> century* 里应当有一个冠词 *the*, 这是因为序数词如 *16<sup>th</sup>* 一般是要带定冠词的。

(3) 动词 *indicate* 可以改用 *show*。在英语里, *indicate* 和 *show* 这两个词在许多场合是可以交换使用的。

(4) “传入欧洲”翻译成 *spread to Europe* 是不好的, 因为 *spread* 是指比较大规模的“传播”, 用在这里不恰当。这里的“传入”事实上是指由一些人带进去, 所以不妨翻译成 *had it brought to Europe*。注意: *had it brought to...* 含有不由句子的主语“中国人”自己带的意义, 而偏重于由别人带, 所以比较适合用在这里表示不明确手段的“传入”(按英语语法结构来说, 如果是 *The Chinese had brought it to...* 那就是由中国人自己带)。

(5) 至于 *making the Europeans greatly amazed at this new invention* 里, 有对汉语原文作了引申的地方, 加入了 *at this new invention* 这些词。估计翻译的人所以要加入这些词的原因, 首先是想这样做可以说得更清楚一些, 同时也考虑到 *amazed* 通常要和 *at...* 连用。可是事实上, 翻译技巧里所说的“加词”, 是指在必要时才加。而在本实例里, 就原文的意义来说, 并没有必要加。至于 *amazed* 和 *at...* 的连用问题, 我们不妨把结构改一改, 以避免这个问题, 比如把结构改为 *causing great amazement among the Europeans* 就很好。

(6) 在这里 *amazement* 能不能改用 *surprise* 或 *astonishment*? *surprise* 可以用, 但 *astonishment* 词义太强, 不如 *amazement* 或 *surprise* 好。

**较好译文:** *Historical records indicate that by the 16<sup>th</sup> century the Chinese had already invented paper and had it brought to Europe, causing great amazement among the Europeans.*

——如前面所述, *indicate* 可以改用 *show*; *amazement* 可以改用 *surprise*。

## 实例 4

**汉语:** 中国的 1,800 公里长的大运河, 建成于公元 610 年, 流经 17 个

城市,是世界上最古老、最长的人工水道。

**不好译文:** China's Grand Canal, which is 1,800 kilometers long, was built in 610 AD and flows through 17 cities, is oldest and longest man-made waterway in the world.

**讨论:** (1) 汉语原文里传达着四项信息: ①大运河长 1,800 公里, ②大运河建成于公元 610 年, ③大运河流经 17 个城市, ④大运河是世界上最古老、最长的人工水道。这四项信息的内容在意义上有轻有重。事实上①②③都是次要的内容, 而④则是主要的内容。因此, 英语译文应当把④作为句子的主要成分, 而①②③则作为修饰成分来安排。

(2) 现在, “不好译文”的确就是这样做的, 把④作为主句 China's Grand Canal... is oldest and longest man-made waterway in the world., 而把①②③都放在定语从句里, 成为 which is 1,800 kilometers long, was built in 610 AD and flows through 17 cities. 从这一点来说, 是对的。可是, 问题在于这个定语从句里面的语言结构上面, 因为这个定语从句里是三个谓语并列, 而这三个谓语的类型却不尽相同, 一个是“系动词+表语”结构, 另两个是动词结构。从英语的用法上来说, 应该作更改。

(3) 可以把那个“系动词+表语”结构, 也就是“大运河长 1,800 公里”的概念, 改放到主语 Grand Canal 的前面, 作为其前置定语, 从而使结构成为 China's 1,800-kilometer long Grand Canal...。而“大运河建成于公元 610 年”和“大运河流经 17 个城市”两者则保留在定语从句里, 使结构成为 which was built in 610 AD and flows through 17 cities。这样, 虽然定语从句里还有两个并列的谓语, 但它们属于同一类型, 是没有问题的。

(4) 但在 which was *built* in 610 AD and flows through 17 cities 这个定语从句中, *build* 这个动词用得不够好, 因为汉语原文是“建成于公元 610 年”, 而 *build* 只是表示一般的“建立”, 不能着重表示“建成”, 所以不如改用 *complete*。

(5) 在主句 China's 1,800-kilometer long Grand Canal... is



oldest and longest man-made waterway in the world 中,有几个问题讨论如下:

- 1)oldest and longest 前面要有 the,成为 *the oldest and longest*, 因为形容词最高级前面一般要有 the;
- 2)man-made 可以改用 human-made 或 artificial;
- 3)in the world 可以改为 world's,放到 oldest and longest 前面,如“较好译文”。

**较好译文** China's 1,800-kilometer long Grand Canal, which was completed in 610 AD and flows through 17 cities, is the world's oldest and longest human-made waterway.

——human-made 可以改用 man-made 或 artificial。

## 实例 5

**汉语:** 为了改善环境,中国最大的、人口最密的城市——上海,正在计划建造一座占地 300 多公顷的森林公园,称为“超级绿肺”。

**不好译文** For the purpose of improving its situation, Shanghai, China's largest and most populous city, is making a plan to build a forest park occupying over 300 hectares of land, called as the “Super Green Lung”.

**讨论:** (1)“为了改善环境”翻译成 For the purpose of improving its situation,有几个问题讨论一下:

1)“为了”翻译成 for the purpose of... 是可以的,但不要单独的一个 for,如 for improving its situation,因为“for+动名词”结构作目的状语,往往显得语言很不自然,这问题在下面实例 8 里还要说到。可是,即使是用 for the purpose of...,也不及用 in order to... 甚至是单独的一个 to... 来得常见。

2)“改善”翻译成 improve 是可以的,而且在这里还可以改用 better。better 本来是形容词 good 的比较级,但也可以作为动